



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

Декан гуманитарного факультета

\_\_\_\_\_/Г.Ю. Никопорец-Такигава/

«21» июня 2021 г.

**АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ  
УЧЕБНЫХ ДИСЦИПЛИН**

**Направление подготовки  
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль)  
Теория перевода и межкультурная коммуникация**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –  
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Уровень профессионального образования  
ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ –МАГИСТРАТУРА**

**Форма обучения  
Очная, заочная**

Москва 2021

## **Блок 1 Дисциплины (модули)**

### **Обязательная часть**

Б1.О.01. История и онтология науки

Б1.О.02. Методология научных исследований

Б1.О.03. Патентование и защита интеллектуальной собственности

Б.1.О.04. Управление проектами и программами

Б.1.О.05. Проектная деятельность

Б.1.О.06. Психология и педагогика высшей школы

Б.1.О.07. Первый иностранный язык

Б.1.О.08. Второй иностранный язык

Б.1.О.09. Теория перевода

Б.1.О.10. Межкультурная коммуникация

### **Часть, формируемая участниками образовательных отношений**

Б.1.В.01 Лингвистическое сопровождение политической и международной деятельности

#### **Б.1.В.ДВ.01 Дисциплины по выбору 1 (ДВ 1)**

Б.1.В.ДВ.01.01 Практический курс перевода (первый иностранный язык)

Б.1.В.ДВ.01.02 Аннотирование и реферирование научных текстов

#### **Б.1.В.ДВ.02 Дисциплины по выбору 2 (ДВ 2)**

Б.1.В.ДВ.02.01 Практический курс перевода

Б.1.В.ДВ.02.01 Работа с научными текстами (первый иностранный язык)

### **ФТД Факультативы**

ФТД.В.01 Технологии электронного обучения и обучения с применением дистанционных образовательных технологий

ФТД.В.02 Технологии командной работы и лидерство

## **Базовая часть**

### **Б1.Б.01. История и онтология науки**

#### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о специфике и содержании истории и онтологии науки и формировании практических навыков их использования в лингводидактической деятельности и переводческой деятельности в сфере бизнеса, политики и социальной работы; формировании способности самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области лингвистики и лингводидактики с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий.

Задачи учебной дисциплины:

1. формирование представлений о сущности и содержании основных этапов истории науки и ее онтологии;
2. овладение навыками сравнительного анализа исторических этапов развития науки;
3. формирование навыков проведения самостоятельного научного исследования в области современной лингвистики и лингводидактики;
4. анализ современных методов и технологий с использованием знаний в области истории и онтологии науки;
5. составление, оформление и редактирование научной документации, научных отчетов, обзоров, докладов и статей, проектов, научно-исследовательских разработок в области лингводидактики, переводоведения и межкультурной коммуникации;
6. анализ научных текстов экономической, социальной и политической тематики; их интерпретация и критика.

#### **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

Дисциплина помогает сформировать представления о сущности и содержании основных этапов истории науки и ее онтологии. В процессе изучения дисциплины (модуля) обучающиеся получают теоретические знания о специфике и содержании истории и онтологии науки, у них формируются практические навыки их использования в лингводидактической деятельности и переводческой деятельности в сфере бизнеса, политики и социальной работы; формируется способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области лингвистики и лингводидактики с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий.

### **Б1.Б.02. Методология научных исследований**

#### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о науке и научных исследованиях с последующим применением их в профессиональной сфере, а также формирование практических навыков по организации, планированию и осуществлению научных исследований, использованию различных инструментов проведения исследований в профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

– овладеть умением выявлять и формулировать актуальные проблемы в своей профессиональной деятельности,

- научиться применять инструменты проведения исследований в профессиональной деятельности и проводить анализ их результатов;
- изучить теории науки в предметной области, методологические принципы, методические приемы научной деятельности, методы научных исследований;
- овладеть навыками поиска, сбора, обработки, анализа и систематизации информации по актуальным проблемам профессиональной деятельности;
- приобрести навыки научно-исследовательской деятельности, в том числе планирования исследования, сбора информации и ее обработки, фиксирования и обобщения полученных результатов;
- получить навыки самостоятельного обучения новым методам исследования в соответствии с изменением научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности;
- приобрести умения профессионально составлять и оформлять научно-техническую документацию, отчеты, представлять результаты научно-исследовательской работы в виде научных публикаций, рефератов, презентаций, овладеть опытом публичных выступлений с научными докладами и сообщениями.

## **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

Дисциплина (модуль) помогает изучить теории науки в предметной области, методологические принципы и приемы научной деятельности, методы научных исследований. Обучающиеся получают теоретические знания о науке и научных исследованиях с последующим применением их в профессиональной сфере, у них формируются практические навыки по организации, планированию и осуществлению научных исследований, использованию различных инструментов проведения исследований в профессиональной деятельности. Кроме того, они получают навыки самостоятельного обучения новым методам исследования, поиска и сбора информации и ее обработки, а также обобщения полученных результатов.

## **Б1.Б.03. Патентование и защита интеллектуальной собственности**

### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины (модуля) «Патентование и защита интеллектуальной собственности» заключается в освоение магистрами инструментов выявления объектов интеллектуальной собственности, подготовки и подачи заявок на объекты промышленной собственности (изобретение, полезную модель и промышленный образец).

#### Задачи дисциплины (модуля):

1. получение обучающимися общих представлений о видах интеллектуальной собственности;
2. получение представления о содержании законодательства в области защиты интеллектуальной собственности;
3. изучение патентной системы и содержания правовой охраны объектов интеллектуальной собственности как одной из ключевых основ развития экономики, техники и юриспруденции;
4. получение теоретических знаний, формирование умений и навыков получения и фиксации патентных прав на объекты интеллектуальной промышленной собственности;
5. получение представления об инновационной деятельности, внедрении достижений науки и техники, использовании передового опыта, обеспечивающих эффективную работу учреждения, организации, предприятия;

6. выработке способности к самостоятельному оформлению и подаче заявок на приобретение патента;
7. развитие творческой инициативы, рационализации и изобретательства;
8. изучение особенностей разработки и реализации программ научных исследований в области патентования объектов интеллектуальной собственности.

## **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

В процессе изучения дисциплины обучающиеся получают общее представление о видах интеллектуальной собственности, о видах законодательства в области ее защиты. Они осваивают инструменты выявления объектов интеллектуальной собственности, подготовки и подачи заявок на объекты промышленной собственности (изобретение, полезную модель и промышленный образец). Это позволит развить их творческую инициативу и творческое мышление.

### **Б.1 Б.04. Управление проектами и программами**

#### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины (модуля) – получение обучающимися на теоретическом и организационно-практическом уровнях представлений о сущности и особенностях управленческих взаимодействий на основе знаний о ценностях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков. Дисциплина направлена также на то, чтобы вооружить студентов методами диагностики состояния социальной реальности, прогнозирования её будущего состояния и методов модернизации на основе адаптации к новым условиям деятельности; научить творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции в рамках профессиональной сферы и за ее пределами. Социальная инженерия как преобразовательная социология даёт научное обоснование построению социального проекта нового состояния социальной системы, позволяет правильно выбрать социальные технологии для осуществления проекта. Социальная инженерия является средством реализации социального управления.

#### Задачи дисциплины (модуля):

1. Сформировать навыки анализа социальных, экономических и политических процессов, связывания целей и задач с разработкой управленческого решения на основе социоинженерной методологии.
2. Обучить технологиям разработки и принятия управленческих решений.
3. Обучить технологиям управления персоналом, методы и технологии в социальном управлении.
4. Сформировать навыки использования своего творческого потенциала и коллег, применения социоинженерных методов к решению конкретной управленческой задачи.
5. Сформировать навыки использования в профессиональной деятельности технологии предотвращения конфликтов, толерантного восприятия социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий.

#### **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающиеся получают на теоретическом и организационно-практическом уровнях представления о сущности и особенностях управленческих взаимодействий на основе знаний о ценностях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин

мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков. На основе полученных знаний у них разовьются организационные способности, готовность руководить коллективом и проектами в сфере своей профессиональной деятельности. Самое важное – они обучатся технологиям разработки и принятия управленческих решений.

## **Б.1.Б.05 Первый иностранный язык**

### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины (модуля) заключается в приобретении обучающимися коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональных – лингводидактической и переводческой – видах деятельности. Под коммуникативной компетенцией понимается умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения, способность свободно пользоваться иностранным языком как средством межкультурного взаимодействия для решения практических профессиональных задач.

#### Задачи дисциплины (модуля):

- формирование у обучающихся представлений о ценностных ориентациях, этических и нравственных нормах, моделях социальных ситуаций, ситуациях взаимодействия, принятых в иноязычном социуме и культуре;
- совершенствование знаний в области фонетики, лексики и грамматики современного английского языка, о закономерностях функционирования системы английского языка в дискурсах различного типа;
- совершенствование произносительных навыков и развитие ритмико-интонационной выразительности речи, лексико-грамматических умений и навыков, которые должны обеспечить свободное и корректное продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на английском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач;
- совершенствование аудитивных навыков, позволяющих адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную речь на английском языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач;
- совершенствование умений и навыков изучающего чтения аутентичных публицистических, художественных и деловых текстов на английском языке, критического анализа прочитанного; реферирования и аннотирования текстов различных стилей;
- развитие навыков письменной речи, ведения деловой и частной переписки на изучаемом языке в ходе решения профессиональных задач;
- овладение нормами английского речевого этикета;
- развитие культуры мышления, устной и письменной речи;
- формирование навыков предпереводческого анализа текста;
- формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода;
- формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности;
- формирование способности к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

## **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

В процессе освоения дисциплины (модуля) обучающиеся приобретут коммуникативную компетенцию, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональных – лингводидактической и переводческой – видах деятельности. Они смогут свободно пользоваться иностранным языком как средством межкультурного взаимодействия для решения практических профессиональных задач. Они овладеют навыками устной и письменной речи на иностранном языке, нормами английского речевого этикета, также произойдет совершенствование произносительных навыков и развитие ритмико-интонационной выразительности речи, лексико-грамматических умений и навыков, которые должны обеспечить свободное и корректное продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на английском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач. Совершенствование аудитивных навыков позволит адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную речь на английском языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач.

У обучающихся сформируются представления о ценностных ориентациях, этических и нравственных нормах, моделях социальных ситуаций, ситуациях взаимодействия, принятых в иноязычном социуме и культуре, сформируется культура мышления, устной и письменной речи.

## **Вариативная часть**

### **Б1.В.01 Межкультурная коммуникация**

#### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

**Целью дисциплины (модуля) «Межкультурная коммуникация»** является формирование у обучаемых целостной системы научных знаний о сущности коммуникативного процесса, его видах и структурах, о различных аспектах личности коммуникантов, имеющих значение для коммуникации, о культурной составляющей коммуникации, о проблемах взаимопонимания в условиях взаимодействия культур, а также о методах межкультурных исследований.

#### **Задачи изучения дисциплины (модуля) «Межкультурная коммуникация»:**

- усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины (модуля) «Межкультурная коммуникация»;
- формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины (модуля) «Межкультурная коммуникация»;
- формирование способности непредвзятой оценки явлений иноязычных культур, исключения оценивающей реакции на новую ситуацию до получения полной информации о ней, умения устанавливать коррелятивные связи между явлениями разных лингвокультур;
- сознательное использование экспрессивных ресурсов изучаемого иностранного (английского) и родного языков в профессиональной деятельности, развитие навыков профессионального переводческого анализа, выявления и коррекции переводческих ошибок, гибкого применения переводческих трансформаций в зависимости от ситуации общения, вида перевода и уровня межъязыковых расхождений. Методы комплексного межъязыкового сопоставления в переводе должны развивать способность правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в стране изучаемого иностранного (английского) языка и тенденции ее изменения;

– формирование научного мировоззрения, способности к теоретической и аналитической работе на основе углубленной разработки вопросов теории переводческой деятельности в тесной связи с общественно-языковой практикой.

## **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

В ходе изучения дисциплины (модуля) у обучающихся сформируется целостная система научных знаний о сущности коммуникативного процесса, его видах и структурах, о различных аспектах личности коммуникантов, имеющих значение для коммуникации, о культурной составляющей коммуникации, о проблемах взаимопонимания в условиях взаимодействия культур, а также о методах межкультурных исследований. Кроме того, у них сформируются способности непредвзятой оценки явлений иноязычных культур, исключения оценивающей реакции на новую ситуацию до получения полной информации о ней, умения устанавливать коррелятивные связи между явлениями разных лингвокультур.

Они смогут сознательно использовать экспрессивные ресурсы изучаемого иностранного (английского) и родного языков в профессиональной деятельности. Изучение дисциплины (модуля) способствует формированию научного мировоззрения, способности к теоретической и аналитической работе на основе углубленной разработки вопросов теории переводческой деятельности в тесной связи с общественно-языковой практикой.

### **Б.1. В.02 Лингвистическое сопровождение политической и международной деятельности**

#### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

**Цель дисциплины (модуля)** «Лингвистическое сопровождение политической и международной деятельности» заключается в подготовке магистра по направлению 45.04.02 Лингвистика, способного осуществлять письменный перевод, устный последовательный перевод и перевод с листа с иностранного языка на русский и обратно с соблюдением всех установленных норм эквивалентности, применяя адекватные приемы перевода. Дисциплина направлена также на формирование у выпускников готовности преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, владея соответствующей этикой перевода.

#### **Задачи дисциплины (модуля):**

1. Формирование у обучающихся умений и навыков использования методики предпереводческого анализа текста с целью точного восприятия исходного высказывания и подготовки к выполнению перевода.

3. Формирование навыков поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для достижения адекватного и корректного перевода с иностранного языка на русский и обратно.

4. Развитие способности обеспечить достижение эквивалентности в переводе и применять адекватные приемы перевода.

5. Овладение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

6. Формирование навыков устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

7. Формирование навыков использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.



8. Развитие способности сопровождать туристическую группу, обеспечивать деловые переговоры, переговоры официальных делегаций, применяя навыки и знания международного этикета, руководствуясь правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

9. Развитие умений изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, культурной и политической и социальной жизни социума.

## **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

В ходе изучения дисциплины (модуля) у обучающихся формируются навыки предпереводческого анализа текста, навыки поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для достижения адекватного и корректного перевода с иностранного языка на русский и обратно. Они учатся достигать эквивалентности в переводе и применять адекватные переводческие трансформации.

Кроме того, у них формируются навыки устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, а также навыки использования системы сокращенной переводческой записи. Они учатся сопровождать туристические группы, обеспечивать деловые переговоры, принимать официальные делегации с соблюдением необходимого протокола и правил поведения переводчика в различных ситуациях.

## **Б.1.В.ОД. 2 Второй иностранный язык (испанский)**

### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Целью дисциплины (модуля) является формирование у студентов лингвистической, социолингвистической, социокультурной, дискурсивной, стратегической, социальной и переводческой компетенций как составляющих иноязычной коммуникативной компетентности до уровня, позволяющего осуществлять межкультурное взаимодействие в профессиональных видах деятельности – переводческой и лингводидактической.

#### Задачи дисциплины (модуля):

- совершенствование произносительных навыков и ритмико-интонационной выразительности речи, лексико-грамматических навыков, которые должны обеспечить свободное и корректное продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на испанском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач;
- совершенствование аудитивных навыков, позволяющих адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную речь на испанском языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач;
- совершенствование навыков чтения и понимания учебных текстов монологического и диалогического характера; аутентичных публицистических, художественных и деловых текстов на испанском языке; реферирования и аннотирования текстов;
- совершенствование навыков письменной речи, ведения деловой и частной переписки на изучаемом языке в ходе решения профессиональных задач;
- развитие культуры устного и письменного речевого общения;
- овладение нормами испанского речевого этикета;
- формирование навыков предпереводческого анализа текста; умений и навыков перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы;
- формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и

межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности;

- формирование способности к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

## **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

В процессе освоения дисциплины (модуля) обучающиеся приобретут коммуникативную компетенцию, уровень которой позволяет использовать второй иностранный язык в профессиональных – лингводидактической и переводческой – видах деятельности. Они смогут свободно пользоваться вторым иностранным языком как средством межкультурного взаимодействия для решения практических профессиональных задач. Они овладеют навыками устной и письменной речи на втором иностранном языке, нормами испанского, французского или немецкого речевого этикета, также произойдет совершенствование произносительных навыков и развитие ритмико-интонационной выразительности речи, лексико-грамматических умений и навыков, которые должны обеспечить свободное и корректное продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на втором иностранном языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач. Совершенствование аудитивных навыков позволит адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную речь на втором иностранном языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач.

У обучающихся сформируются представления о ценностных ориентациях, этических и нравственных нормах, моделях социальных ситуаций, ситуациях взаимодействия, принятых в иноязычном социуме и культуре, сформируется культура мышления, устной и письменной речи.

## **Дисциплины по выбору**

### **Б.1.В.04.ДВ.01.01. Практический курс перевода (первый иностранный язык)**

#### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний с целью реализации требований к освоению соответствующих компонентов профессиональных компетенций и формирования на их основе у студентов системы знаний, умений и практических навыков профессиональной переводческой деятельности и эффективной коммуникации в иноязычной среде на уровне, необходимом для успешного межличностного, межкультурного и профессионального общения; формирования устойчивых навыков владения всеми профессиональными видами и приемами перевода с иностранного языка на русский и обратно, а также навыков поведения в различных ситуациях переводческой деятельности; расширения знаний об изучаемом иностранном языке, о практических аспектах переводческой деятельности, о различных аспектах обстановки в странах изучаемого языка; привития целеустремленности, трудолюбия и творческой активности, формирование чувства гордости за свою профессию, высоких морально-психологических качеств, развития стремления стать высококвалифицированным специалистом.

#### Задачи дисциплины (модуля):

1. овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей, системой знаний о ценностях и

- представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка;
2. овладение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения; конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;
  3. формирование способности представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках;
  4. преодоление влияния стереотипов и осуществление межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения, а также владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;
  5. владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода;
  6. способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
  7. способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
  8. владение этикой устного перевода, международным этикетом и правилами переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

## **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

В ходе изучения дисциплины (модуля) у обучающихся формируются навыки предпереводческого анализа текста, навыки поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для достижения адекватного и корректного перевода с иностранного языка на русский и обратно. Они учатся достигать эквивалентности в переводе и применять адекватные переводческие трансформации.

Кроме того, у них формируются навыки устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, а также навыки использования системы сокращенной переводческой записи. Они учатся сопровождать туристические группы, обеспечивать деловые переговоры, принимать официальные делегации с соблюдением необходимого протокола и правил поведения переводчика в различных ситуациях.

### **Б.1.В.04.ДВ.01.02. Аннотирование и реферирование научных текстов**

#### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины (модуля) «Аннотирование и реферирование научных текстов» заключается в формировании у обучающихся научных представлений о принципах реферирования и аннотирования, получении ими практических навыков для работы в

профессиональных областях деятельности в соответствии с ФГОС по направлению 45.04.02 Лингвистика.

#### **Задачи дисциплины (модуля):**

1. Формирование у обучающихся научного мировоззрения, способности к теоретической и аналитической работе на основе углубленной разработки вопросов теории реферативной деятельности в тесной связи с общественно-языковой практикой; представления о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках;

2. Формирование у обучающихся умений и навыков реферирования и аннотирования текстов, их стилистического редактирования при решении профессиональных задач;

3. Формирование навыков использования методики предпереводческого анализа текста с целью точного восприятия исходного высказывания и подготовки к выполнению перевода.

3. Формирование навыков поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для достижения адекватного и корректного перевода с иностранного языка на русский и обратно.

4. Развитие способности обеспечить достижение эквивалентности в переводе и применять адекватные приемы перевода.

5. Формирование навыков устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

7. Формирование навыков использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

8. Развитие способности сопровождать туристическую группу, обеспечивать деловые переговоры, переговоры официальных делегаций, применяя навыки и знания международного этикета, руководствуясь правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

9. Развитие умений изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, культурной и политической и социальной жизни социума.

#### **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

В ходе изучения дисциплины (модуля) у обучающихся формируются навыки предпереводческого анализа текста, навыки поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для достижения адекватного и корректного перевода с иностранного языка на русский и обратно. Они учатся достигать эквивалентности в переводе и применять адекватные переводческие трансформации.

Кроме того, у них формируются навыки устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, а также навыки использования системы сокращенной переводческой записи. Они учатся сопровождать туристические группы, обеспечивать деловые переговоры, принимать официальные делегации с соблюдением необходимого протокола и правил поведения переводчика в различных ситуациях.

### **Б.1.В.04.ДВ.02.01. Практический курс перевода (второй иностранный язык)**

#### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Целью дисциплины (модуля) является формирование у студентов переводческой компетенции как составляющей их профессиональной компетентности: подготовка специалистов, знающих закономерности перевода со второго иностранного языка на русский и

обратно и способных осуществлять переводческую деятельность в сфере бизнеса, политики и социальной работы в рамках требований к адекватному переводу.

#### Задачи дисциплины (модуля):

- формирование представлений обучающихся о специфике иноязычной научной картины мира, об основных особенностях научного дискурса в русском и испанском/французском/немецком языках, в том числе жестовом;
- формирование умений и навыков осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, избегая влияния стереотипов;
- формирование готовности преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; следовать этическим и нравственным нормам поведения, принятым в инокультурном социуме;
- формирование способности создавать и редактировать тексты профессионального назначения;
- формирование способности видеть междисциплинарные связи и понимать их значение для профессиональной деятельности;
- формирование навыков самостоятельного и грамотного проведения библиографической и информационно-поисковой работы для решения профессиональных задач;
- развитие навыков изучения речевой деятельности носителей языка, описания новых явлений и процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;
- развитие умений и навыков использования методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
- формирование способности осуществлять письменный и устный перевод текстов делового, политического и социального характера с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; навыков стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
- приобретение знаний в области системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода и развитие навыков ее использования;
- формирование навыков и приемов синхронного перевода с испанского языка на русский и обратно, организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
- овладение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- формирование навыков анализа явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования; использования информационно-поисковых систем в профессиональной деятельности для обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.

## **2.Краткое содержание дисциплины (модуля)**

В процессе изучения дисциплины (модуля) у студентов сформируется переводческая компетенция как составляющая их профессиональной компетентности: подготовка специалистов, знающих закономерности перевода со второго иностранного языка на русский и обратно и способных осуществлять переводческую деятельность в сфере бизнеса, политики и социальной работы в рамках требований к адекватному переводу

## **Б.1.В.04.ДВ.02.02. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)**

### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины (модуля) заключается в формировании и развитии компонентов профессиональных компетенций, необходимых для работы с научной информацией в лингводидактической и переводческой областях профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

- формирование представлений о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемом иностранном (английском) языке;
- развитие умений и навыков преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; овладение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;
- формирование способности создавать и редактировать тексты профессионального назначения научного содержания; навыков предпереводческого анализа научного текста лингвистического и лингводидактического характера;
- формирование навыков всех видов устного и письменного перевода научного дискурса; умений и навыков их редактирования, аннотирования и реферирования;
- формирование способности к самостоятельному и грамотному проведению библиографической и информационно-поисковой работы для решения профессиональных задач; осуществлять поиск и сбор информации в информационно-поисковых, экспертных системах, системах представления знаний; интерпретировать полученные экспериментальные данные;
- формирование навыков изучения речевой деятельности носителей языка, описания новых явлений и процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума; анализа явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- овладение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) в сфере бизнеса, политики и социальной работы.

### **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

В процессе изучения дисциплины (модуля) у обучающихся формируются и развиваются компоненты профессиональных компетенций, необходимых для работы с научной информацией в лингводидактической и переводческой областях профессиональной деятельности. Формируются способности создавать и редактировать тексты профессионального назначения научного содержания. Совершенствуются навыки предпереводческого анализа научного текста лингвистического и лингводидактического характера, способности к самостоятельному и грамотному проведению библиографической и информационно-поисковой работы для решения профессиональных задач; осуществлению поиска и сбора информации в информационно-поисковых, экспертных системах, системах представления знаний; интерпретации полученных экспериментальных данных.

## **Факультативы**

### **ФТД.В.01 Технологии электронного обучения и обучения с применением дистанционных образовательных технологий**

#### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины (модуля) «Технологии электронного обучения и обучения с применением дистанционных образовательных технологий» заключается в приобретении обучающимися системных знаний по применению технологий и ресурсов информационно-образовательной среды в обучении с последующим их применением в лингводидактической и переводческой деятельности.

#### Задачи дисциплины (модуля):

1. развитие культуры мышления, способности к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения; формирование навыков культурой устной и письменной речи;
2. формирование способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;
3. усвоение теоретических основ информационно-коммуникационной среды, ее содержания и структуры в современном образовательном учреждении; технологий оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения;
4. формирование навыков разработки и реализации образовательных программ, в том числе адаптированных;

#### **3. формирование навыков разработки и внедрения эффективной модели деятельности организации, осуществляющей образовательную деятельность.**

#### **2.Краткое содержание дисциплины (модуля)**

В процессе изучения дисциплины (модуля) обучающиеся получают системные знания по применению технологий и ресурсов информационно-образовательной среды в обучении и возможностей дистанционных образовательных технологий с последующим их применением в лингводидактической и переводческой деятельности.

У обучающихся развивается культура мышления, способности к анализу, обобщению информации. Они усваивают теоретические основы информационно-коммуникационной среды, ее содержания и структуры в современном образовательном учреждении; технологий оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения.

### **ФТД.В.02. Технологии командной работы и лидерство**

## **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о профессионально ориентированных риторике, дискуссии и общении во всех основных аспектах и в использовании соответствующего комплекса знаний в профессиональных видах деятельности, о технологиях командной работы и возможностях достижения позиции лидера в социальной и профессиональной среде.

### Задачи дисциплины (модуля):

1. Формирование у студентов чёткого представления о профессионально ориентированных риторике, дискуссии и общении, об основных функциональных стилях и видах языковых норм.
2. Овладение практическими навыками составления текстов публичных выступлений, работы с текстами разных стилей речи и по исправлению речевых ошибок.
3. Формирование практических навыков по нахождению в предложенных текстах различных средств художественной выразительности.
4. Овладение основами устной и письменной деловой речи.
5. Овладение различными технологиями командной работы.

## **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

В процессе изучения дисциплины (модуля) у обучающихся имеется возможность получения теоретических знаний о профессионально ориентированных риторике, дискуссии и общении во всех основных аспектах и в использовании соответствующего комплекса знаний в профессиональных видах деятельности, о технологиях командной работы и возможностях достижения позиции лидера в социальной и профессиональной среде.